

译路同行

The Translator's Journey

上海翻译家协会成立 30 周年文集

上海翻译家协会 编

图书在版编目 (CIP) 数据

译路同行: 上海翻译家协会成立 30 周年文集 / 上海翻译家协会编. — 上海: 上海译文出版社, 2016. 4
ISBN 978-7-5327-7140-0

I. ①译… II. ①上… III. ①翻译-语言学史-上海市-文集 IV. ①H159-092

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 302995 号

译路同行——上海翻译家协会成立 30 周年文集

上海翻译家协会 编

责任编辑/管舒宁 装帧设计/胡 枫

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版

网址: www.yiwen.com.cn

上海世纪出版股份有限公司发行中心发行

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.co

上海文艺大一印刷有限公司印刷

开本 890×1240 1/32 印张 10.5 插页 5 字数 168,000

2016 年 4 月第 1 版 2016 年 4 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5327-7140-0 I·4326

定价: 58.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有, 非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题, 请与承印厂质量科联系。T: 021-64511411

译路同行——上海翻译家协会成立 30 周年文集

顾 问

草 婴

夏仲翼 戴炜栋

主 编

谭晶华

副 主 编

吴 洪 梁珺霞

编 委 (按姓氏笔画排列)

叶兴国	李定军	吴 正	吴 洪	张伊兴
张春柏	陆经生	郑体武	袁 莉	袁筱一
柴明颀	黄昱宁	梁珺霞	谭晶华	魏育青

编 辑

管舒宁 陈 磊 陆建芳

序

戴炜栋

沐浴着改革开放的春风，上海翻译家协会(以下简称“译协”)于1986年应运而生。2016年我们喜迎上海翻译家协会30周年华诞。在中共上海市委宣传部、上海市文联的正确领导下，译协经历了从创建、成长直至今日的而立之年的发展历程，在翻译队伍建设、翻译力作问世、翻译理论研究和对外交流等方面成绩傲人。

在这喜庆的日子里，译协领导决定为庆祝协会成立30周年，举办以“译路同行”为主题的征文活动，为协会30年的风雨兼程留下历史的佐证。征稿启事一经刊登就获得广大会员的热烈响应，稿件纷至沓来。应征稿件对译协30年的发展历程作了深情回顾，内容精彩纷呈，涵盖了协会的历史事件、重大活动的难忘经历、对老一辈翻译家的专访和珍贵回忆、在翻译实践活动中的感悟和对协会未来的憧憬等。每篇征文的字字句句、点点滴滴都是广大会员对上海翻译家协会、对德高望重的前辈翻译大家真挚感情的

流露，读后令我备感亲切。

译路同行，前程似锦。许多撰稿的会员深情回顾译协初创时的筚路蓝缕和译协30年的发展历程，他们把个人的翻译生涯和译协的发展紧密地融合在一起。他们把译协比作自己的文学翻译之家，在那里能经常和译界前辈及同仁们切磋和交流，聆听前辈翻译大家的感悟和心得，受益匪浅。他们写道：“加入了协会我感到如鱼得水”、“进入译协，我的翻译爱好和精神面貌发生了很大变化”、“感谢译协给我们提供了一个文学翻译的温馨家园”。稿件还展望译协发展的美好未来，祝愿协会这个大家庭“与时俱进”，越来越兴旺发达。

饮水思源，感恩图报。在译协30年华诞之际，广大会员在征文中不忘感谢译界前辈对协会发展所作的杰出贡献。上海历来是我国文化重地，是文学翻译的聚居地，翻译人才辈出，曾经占据全国文学翻译的半壁江山。1986年3月借改革开放的东风，草婴先生向上海市领导进言成立上海翻译家协会，并担任首任会长。协会成立之初举步维艰，草婴先生、另一位会长夏仲翼先生和驻会干部带领全体会员克服了一个又一个困难，为译协的后续发展奠定了坚实的基础。许多德高望重的译界前辈为协会的发展贡献了自己的精力和智慧，提升了上海翻译家协会的学术声誉和社会知名度，如中国最负盛名的外国诗歌翻译家薛范先生；从俄文原版直接翻译出版《钢铁是怎样炼成的》的翻译家，年少重残、被誉为“中国保尔”的王志冲先生；虽已年逾九旬仍笔耕不辍，获得

“翻译文化终身成就奖”和“上海文艺家终身荣誉奖”的任溶溶先生；著名的德语诗歌翻译家、为德国文学译介贡献了毕生精力的钱春绮先生等。他们都是我国翻译界的楷模。我们将永远铭记这些译界前辈为译协的发展、为中国文学翻译的繁荣和兴旺所付出的一切。

殷切期望，后继有人。瞬息间，30年过去了。译协的一些资深翻译家已过耄耋之年。尽管他们中许多人依然精神矍铄，利用自己多年翻译生涯所积累的学识，趁精力尚可之时，尽可能做点工作是他们的心愿，但文学翻译后继乏人的局面令人担忧。他们在征文中寄语中青年译者“我们这一代翻译工作者年事已高，寄希望于后人”，他们还谆谆嘱咐中青年译者“我们翻译工作者的任务非常艰巨。世界上有许多经典作品，还有许多新的作品不断涌现，它们都需要翻译过来，这是我们翻译工作者的任务”。寥寥数语表达了德高望重的翻译前辈对中青年译者的殷切期望，读后催人奋进。

专访回忆，学术研讨。“译路同行”——译协30周年征文的另一个亮点是对老一辈中外翻译家专访的珍贵回忆。草婴、方平、娄自良、薛范、王志冲、钱春绮等著名翻译家在接受专访时畅谈了对翻译理念的真知灼见和在各自领域内的翻译体会。他们提出“文学翻译是文化交流的一部分，要有益于中国的现在和中国的明天”，并结合实例阐述如何使翻译技巧达到炉火纯青的水平，这对广大翻译工作者有很大的启迪。访谈中这些将文学翻译视作生命

的翻译大家希望新一代的文学翻译成就和翻译水准都能有实质性的超越。多年过去了，前辈翻译家的这些言谈言犹在耳，并将永远激励广大中青年翻译工作者奋发前进，攀登新的翻译高峰。

30年过去了，上海翻译家协会取得了令人瞩目的业绩，但我们没有任何理由可以居功自傲。以“译路同行”为主题的征文将陪伴译协进入第二个30年。祝愿上海翻译家协会在第二个30年中承古开新，薪火相传，立足上海，服务全国，为繁荣中国的翻译事业作出新的贡献。

（本文作者为上海翻译家协会第四届会长）

目 录

- 1 / 戴炜栋 序

❖ — 访 译 人 — ❖

- 3 / 陈建华 听草婴先生谈翻译
- 8 / 黄明嘉 怀念与感想
——纪念钱春绮先生逝世6周年
- 12 / 陆钰明 普希金铜像旁的翻译家
——记翻译家余振
- 17 / 沈锡良 走近钱春绮
- 22 / 宋健飞 高立希先生
- 27 / 王滨滨 从数学家到文学翻译家的路有多远
——记数学家及文学翻译家欧凡先生
- 34 / 吴 刚 他的心为翻译而跳动
——方平访谈录
- 46 / 谢天振 他不知道自己是……
——怀念方平先生
- 60 / 徐晓雁 像他那样老去是件带劲的事
——记翻译家娄自良老师

- 66 / 许光华 同事和师长
——我印象中的王智量老师
- 70 / 杨伟民 高调做事 低调做人
——怀念包文棣、赵家璧先生
- 77 / 云也退 舍命陪君子
- 80 / 张建平 说说我认识的两位翻译家前辈
- 88 / 张 磊 似兰斯馨 如松之盛
——追忆意大利文学翻译家吕同六先生
- 93 / 章洁思 李良民先生
——书的怀想
- 97 / 赵建中 漫漫“译路” 你我同行
——记翻译家协会的三位朋友

❦——谈 译 事——❦

- 107 / 蔡伟良 译事忆趣
- 112 / 陈东飏 我和博尔赫斯
- 118 / 戴从容 翻译的创造与忠实
- 123 / 戴清一 逶迤行译路 迢递陟云峰
- 129 / 戴 铮 别了，渡边淳一
- 132 / 杜海清 我的起步在《上海译报》

135	/	葛乃福	译海竞渡忆当年
138	/	海 岸	译事，与诗同行
143	/	何敬业	我与龚古尔文学奖得主莱内
148	/	黄福海	含英咀华 独自徜徉 ——关于汉诗英译的杂感
154	/	黄昱宁	“这可是莎士比亚啊！”
158	/	黄源深	令人瞩目的“卡西欧杯”翻译竞赛
162	/	姜向明	译路漫漫
165	/	李重民	与《秋寒》的不解缘分
168	/	陆经生	以语际距离视域看汉外翻译实践和 研究的广阔天地
174	/	陆求实	翻译工作者应当努力做一个“杂家”
179	/	谭晶华	日本文学翻译的四十年 ——一些回顾
188	/	徐 朴	翻译艰辛谈
193	/	杨东霞	走在文学翻译的边上
196	/	袁长燕	错译的反思
199	/	袁筱一	翻译这回事
203	/	张和龙	译作是个馍 ——《致悼艾米丽的玫瑰》译后谈
211	/	朱少伟	从“新英汉”起步
215	/	朱振武	文学翻译的良心与操守 ——从丹·布朗小说的译介谈起

228 / 祝子平 在“彩虹”的那一边

231 / 邹文华 我与翻译艺术之缘

❖—— 话 译 协 ——❖

237 / 冯 春 在缪斯的殿堂中陶醉

241 / 高维彝 我和翻译家协会的缘分

244 / 葛崇岳 颂（三首）

247 / 胡宗泰 翻译家协会人事琐忆

254 / 黄禄善 遥想当年入译协

258 / 罗明威 译协——我的良师益友

262 / 潘庆龄 彩虹梦忆

266 / 任溶溶 祝贺译协三十年

268 / 邵正如 我在翻译家协会工作的日子里

——为上海翻译家协会成立 30 周年而作

273 / 王亨良 梦醒之后

277 / 王志冲 感受关注

280 / 翁祖玲 译事点滴

283 / 吴 洪 译路同行十二载

李玉瑶 ——忆与上海译协合办卡西欧杯翻译竞赛

287	/	吴钧陶	饮水不忘掘井人 ——草婴先生
292	/	徐明中	温暖如春赞我家
296	/	徐振亚	陕北采风杂忆
302	/	叶荣鼎	恭贺上海翻译家协会三十而立
307	/	袁 莉	这些年， 那些人……
313	/	张秋红	哀曲
316	/	赵 芸	天边， 那一抹靓丽的彩虹
321	/	周克希	译协与我
323	/		后记



访 译 人

听草婴先生谈翻译

陈建华

草婴先生今年已 90 高龄了，先生是我敬仰的长者。因专业关系，与先生多有接触，也在不同场合听到先生谈起对翻译的看法。最近的一次是在 2010 年 11 月，在华东师范大学举办的纪念托尔斯泰逝世一百周年的学术会议上。那天，先生在夫人的陪同下，坐轮椅来到会场，并作了发言。先生谈到了托尔斯泰的艺术成就、人格力量和人道主义思想，也谈到了他翻译托尔斯泰作品的体会。先生说得很动情，也很深刻，这是一个把自己的精神血肉融入翻译事业的不平凡的老人。

不过，就我所知，草婴先生谈翻译，比较集中的一次是他在 30 多年前开的系列“翻译讲座”。那是 1980 年的秋天，地点在华东师大的文史楼。讲座隔 3 周进行一次。当时，先生被聘为华东师大兼职教授，以教授的身份来为关注俄罗斯文学的师生传授他的翻译理念和翻译心得。尽管经过“文革”炼狱般的磨难不久，讲台上的草婴先生依然精神矍铄。看得出，先生是经过精心准备的，他为听众提前发放了讲座材料，材料上印有他翻译的莱蒙托夫、托尔斯泰、高尔基和肖洛

霍夫等俄国作家的中俄文对照的作品选段。先生娓娓道来，听者聚精会神。讲座内容丰富，这篇短文录下的只是片言只语，而且因时隔多年，可能不尽准确，但先生翻译理念和翻译技巧的闪光之处还是能感受到的。

先生的讲座主要分为两大部分。一是谈他的翻译理念，涉及“何为文学翻译？”“文学翻译的标准是什么？”“如何做好文学翻译？”诸问题。在先生看来：“文学是创造性的工作，文学翻译是再创造的工作，也是一种艺术工作。”“文学翻译是文化交流的一部分，要有益于中国的现在和中国的明天。”“翻译者要使译本打动读者，就要把作者的形象思维传达给读者。所谓‘文学翻译’就是这种传达过程。”“翻译时，作品中的人物形象、作者的思想感情在译者的头脑中应该是明晰的。”“优秀的文学翻译要做到让读者‘如临其境，如闻其声，如见其人’。”“语言文字本身是不断变化的，翻译就要用中国读者当下习惯使用的语言文字。”“我认为，文学翻译优劣的标准就是看译者能不能完整并真实地把原作者的思想感情传达给读者，越完整越真实越好。”“翻译者应该设想，如果原作者能用译文的语言写作时，他可能会运用什么样的字句来创作。”“要保持‘洋味’，反对‘洋腔’。所谓‘洋味’，指的是外国作品里本来就有的外国风俗、外国人的性格等。不能冲淡，更不能改变。所谓‘洋腔’，是指语言文字上的外国习惯和外国用法。一般情况下，要尽量避免。”“要充分尊重原作的风格，同时译者也要有自己的风格。就像是演员，同样是演《雷雨》中的角色，不同的演员会有不同的风格，但他们都忠实于曹禺原作的风格。当然，有时译者个人风格过强也会损害原作的风格。”